

# The Daily Record

and THE DRESDEN DAILY.

№ 550.

DRESDEN AND BERLIN, TUESDAY, NOVEMBER 26, 1907.

10 PFENNIGS.

The First Daily Paper published in Germany  
in English.

Office: Dresden A., Steube Strasse 51. 'Phone: 1755.  
Berlin W., Potsdamer Str. 10/11. 'Phone: VI 1079.

Subscription for Dresden and the whole of  
Germany and Austria:

1 mark a month.

## LORD MILNER ON UNIONISM.

Lord Milner is perhaps the most interesting figure in the Unionist camp. He came into it, as he himself declares, a stranger and almost a heretic. His views did not coincide with the views of the majority of his party, but while he has not changed his standpoint, the party has come round to see very nearly eye to eye with him on all general questions. This makes the position of Lord Milner important as well as interesting, and even if he disclaims the intention of leading the party his words must continue to carry an increasing influence. His speech at Rugby last Tuesday still conveys the impression of a detachment and a breadth of interest not to be associated with the party-man; but there is not any point, except perhaps Lord Milner's advocacy of universal compulsory service, which fails to confirm the pronouncement of Mr. Balfour at Birmingham. Like Mr. Balfour, Lord Milner repeats his conviction of the necessity of tariff reform; like Mr. Balfour he urges the vital importance of a constructive Imperial policy; like Mr. Balfour he sees the surest lever of progress in thorough social reforms calculated to remedy such evils as irregular employment and unhealthy conditions of life. This is an ample programme and on the lips of Lord Milner a not entirely new one; nor does it preclude a strong party bias. There is, however, something in the general reasoning by which it is supported, an aim more essentially national than controversial, and it is probably this element which gives to Lord Milner's position its anomalous, unclassified character.

There is, in his view, nothing monstrous or revolutionary in the proposals for changing the fiscal system; but though he was prepared to be tolerant he was not prepared to concede in the matter of principle, or to abandon a policy which was the only effective defence of the Union. He had never advocated tariff reform as a panacea for the defects of the social system and as a sufficient bond of Empire; but without it the British nation could not defend itself against illegitimate foreign competition, enter into advantageous trade arrangements with the Colonies, or obtain the revenue required for progressive social reform. He was not afraid of the "noisy preaching of subversive doctrines", and did not entertain much hesitation as to the ability of the nation to guard its domestic interests, since then it had its own commonsense and experience to guide it and would immediately feel the recoil of a false movement. But with regard to Imperial questions there was not the same knowledge and experience, nor did the effect of a mistaken policy recoil so directly upon the mother country. He warned his audience against theorists and phrase-makers, and against idealists who would weaken the connection, none too strong at present, between the mother country and the Colonies by an economy certain to be ruinous in the long run.

This, we venture to think, is the true Imperialism outlined by a man whose experience of government within the Empire and whose intimate knowledge of Colonial feeling, as well as whose sympathy with Colonial ideals, entitle him to the most attentive hearing. Lord Milner has himself put into practice in South Africa the tariff he advocates for the Empire, while he has had financial experience under Lord Cromer and Lord Goschen. Moreover he has always urged his opinions, diffidently perhaps but no less honestly on that account, in the face of party disagreement and at the cost of losing party status. It is the good fortune of Lord Milner that, unlike most other men, it is his lot to be overtaken by events rather than to overtake them; it is also the good fortune of the Unionist party that now more than at any

Extensive choice of  
hand-made  
Saxon Damask  
Table-  
Bed-  
Ladies' and Gentlemen's  
**LINEN**  
**Joseph Meyer**  
(au petit Bazar)  
Neumarkt 13, opposite the Frauenkirche.

**OTTO MAYER**  
Photographer  
38 Prager Strasse 38  
Tel. 446.  
By appointment to T. M. the King of Saxony  
and the Emperor of Austria.  
**Superb artistic work.**  
Moderate terms.

Finest handpainted Dresden China  
**A. E. Stephan** 4, Reichs Str. 4  
Succ. to Helena Wolfohn Nachf.  
Manufacturer & Exporter to  
the American & English trade.  
2 minutes from Hauptbahnhof.  
Highest recommendations.  
Most reasonable prices.

**MORITZ HARTUNG**  
19 Waisenhaus Strasse 19.  
Speciality: Novelties in all articles for  
ladies' dresses.  
Novelties daily in trimmings, hosiery, ruffles, boas, veils, ladies'  
belts, gloves, écharpes, fichus &c.  
All articles for sewing and dressmaking.

**The Löwen-Apotheke** founded  
1560

On the Altmarkt corner Wilsdrufferstrasse. Prescriptions made up  
by qualified Englishman. English and American specialities on stock

**The Anglo-Saxon Pharmacy.**

time Unionists are able to claim a purely national impulse for the large bulk of their policy.

The Radical party is hampered by an unpractical conception of reform and by the disunion of its members. When social reform means the adjustment of innumerable petty interests, the nation soon tires, as it is tiring already, of a Government whose domestic policy is limited by petty interests. The Unionist programme in its home, foreign and colonial aspects is interdependent; but however loudly the Government may call itself Imperial it has never claimed that home and colonial affairs are so closely related that they must be regarded in intimate conjunction. But precisely this is the essential point of the Unionist argument; social reform is only possible through fiscal reconstruction. Lord Milner has not only stated the fact often enough, but he has also repeatedly dealt with the broad and ultimate results of Unionist policy. This is a privilege not often bestowed by other speakers on their audiences, no doubt through fear of sacrificing party colour, but now that the party and national aspect approximate so closely we expect that Lord Milner's lead will find a good following.

## ENGLISH ENTERPRISE IN FRANCE.

The police of Paris are looking for an Englishman who has been passing forged five-pound notes at restaurants. It is stated that, to secure his object, he dined and lunched a dozen times in a day. If this is true, why not let the poor devil off? He has had his punishment.

"The man," says the report, "is believed to have returned to London." If the crossing was at all choppy, and the luncher a bad sailor, there must have been some exciting scenes in mid-Channel. He had plenty of assets.



**Peters-Furs**

52 Prager Str.

near Main R. R. Station

**Dresden's Fur-Store,**

where American and English fur-buyers are best suited.

## THE EMPEROR AT HIGHCLIFFE.

It is reported from Highcliffe that on Saturday afternoon the Kaiser took a drive and then worked alone. After dinner *Von Jena bis Preussisch-Eylau*, by General Freiherr von der Goltz, was read aloud. The weather was beautiful on Sunday and his Majesty, accompanied by all the gentlemen of his suite, attended service in the church of Highcliffe. The public, which had gathered around the entrance to the castle, greeted the Kaiser with deference. After service His Majesty spoke with the members of the families of Colonel Stuart Wortley and Sir Alfred Cooper. The commander of the "Hohenzollern", Rear-Admiral Ingenohl, and the commanders of the "Königsberg" and "Sleipner", were invited to lunch. In the afternoon his Majesty took a drive.

## ROYAL DRAGOONS AND THE EMPEROR.

The *Morning Post* states that at the commencement of the Royal Dragoon Regiment's annual banquet on Saturday, a telegram was despatched to His Majesty the Emperor in which those assembled expressed their homage to His Majesty, who is honorary colonel of the regiment. The Emperor acknowledged the message by telegraph thanking the regiment and wishing it every success.

## FATAL ACCIDENT TO MAJOR-GENERAL COLVILLE.

A London telegram states that Major-General Colville has died in hospital from injuries sustained in a collision between his motor-cycle and the automobile of General Rawlinson.

(Maj.-Gen. Sir H. E. Colville, K. C. M. G., C. B. retired from the Army in 1898.)

## NEWS FROM FRANCE.

### WAR BALLOON'S VOYAGE.

The dirigible military balloon "Patrie" arrived over the town of Verdun at twenty minutes after three on Saturday afternoon, after having passed St. Menebould at ten minutes past two at an average speed of 38 km. Before landing different evolutions were performed.

### THE SITUATION IN MOROCCO.

Two companies of Tirailleurs, two companies of Zuaves, one company of the Foreign Legion, one squadron of Spahis, half a battery of Field Artillery and half a section of Mountain Artillery marched, under the command of Colonel Felineau, into Beni Suassen's country. The thunder of guns has been heard since seven in the morning, coming from the direction of the hill of Derbuch.

The expedition is for the purpose of compelling the Beni Suassen tribe to pay the indemnity of 5,000 francs which they agreed to furnish in consequence of their hostile attack.

### SPANISH NAVAL FORCES IN MOROCCO.

A report from Madrid states that the Minister of Marine has ordered the cruiser "Estramadura" to sail for Rabat, to replace the cruiser "Pelayo" which is to return from Tangier.

### GENERAL DRUDE ENTRENCHING HIMSELF.

A report from Casablanca, dated November 21 states that General Drude on Wednesday last made an inspection of the defences of Casablanca, which is being further fortified. The forts are to form a complete ring around the town and the camp, and so constitute a protection against the enemy's sharpshooters. The Spanish troops have commenced to erect winter barracks. The Spanish cavalry has been entirely withdrawn, there remaining only a division of the 69th Infantry Regiment, and some military engineers.

**The Finest Habana Cigars, English cigarettes and tobacco. L. Wolf, Prager Str. 48.**



## FIGHT IN A RAVINE.

A scouting division from Portsay was attacked in a gorge of the River Kiss by a large body of Moroccans, the battle lasting from 8 o'clock in the morning until noon. The French troops had six men wounded. The tribesmen retreated and the French took possession of the place, capturing many cattle.

**H. Wirsing, Zahnarzt.** Sidonien Strasse 10 b,  
corner Prager Strasse.  
Tel. 9987.

## MUNICIPAL CORRUPTION IN PERU.

An *Associated Press* report from Lima states that Italian and other merchants held a meeting, which was attended by 400 people, to protest against the tyrannous abuses committed by the municipal authorities of the city. It was resolved that the firms concerned in the protest should close their business houses if the complaint did not result in better conditions.

(Lima, the capital of Peru, has a large export trade through Callao, which is its port. The population of the city in 1891 was 103,956.)

## THE KING AND CROWN PRINCE OF PORTUGAL.

A report from Lisbon says: It has been officially denied that there exist any differences of opinion between King Carlos and the Crown Prince. There is no foundation for the pessimistic rumours which have been circulating in regard to the navy, the army, and various outrages.

## The Royal Court Pharmacy.

English and American Dispensary.  
Prescriptions—Patent medicines—Mineral-waters  
Schloss Strasse, opposite the Royal castle

## NEWS FROM RUSSIA.

## THE MUTINY AT VLADIVOSTOK.

A telegram from Vladivostok, dated Sunday, states that the result of the Court of Enquiry into the mutiny of the mine-battalion on October 29 and on board several torpedo-boats on October 30, is the issue of charges against 198 men belonging partly to the mining battalion, and partly to the three torpedo-boats, the cruiser "Askold", and the 15th company of the Siberian squadron. Those men, the Commanders of two of the torpedo boats, and two countrymen will be tried by Court Martial. The Court was to assemble yesterday, and the proceedings were to be carried on in private.

## COURT MARTIAL AT ODESSA.

Two persons will shortly be arraigned before a Court Martial at Odessa to answer an accusation of being concerned, with others, in an attack on Melnikow, a member of the Russian Union. Melnikow's declaration created great excitement.

## EXPULSION OF DUMA MEMBER.

The Russian Minister of Justice has requested the President of the Duma to expel the Cadet, M. Koljubakin, of St. Petersburg, from the assembly, as legal proceedings are pending against him on account of a speech he delivered at Samara, in 1906.

## American Bar Lila Hölle.

Scheffel Strasse 32.  
English Buffet. Cocktails. Flips. English Cooking. English spoken.

## THE RAILWAY STRIKE IN INDIA.

A Calcutta telegram reports that the guards on the Bengal-Nagpur Railway have again assumed their duties. The strikers in Asansol have also declared their agreement with the proposals made to them.

## Hugo Borack

English spoken. Purveyor to the Court. English spoken.

## 4, See Strasse 4,

corner of Zahns Gasse.

Morley's and all other kinds of English Merino.

## Woolen underwear.

Flannel shirts. Ladies' Jerseys.

Knitted Waists.

English and German knitted Goods.

Fast-colour black Hosiery for Ladies,

Gentlemen and children.

Shawls, Shetland veils, Wool and Silk, Skirts,

Caps, Felt Shoes and Slippers.

Novelties of the season.

## WOMEN'S WORLD.

England has been very gay during the last week, and it is seldom that so many kings and queens grace us with their presence in such a short time. I hear that King Edward entertained two kings, besides himself, and five queens at luncheon on Sunday at Windsor as well as many other royal personages. The Queen of Portugal is very much admired for her graceful figure and handsome presence while perhaps the most popular of the royal visitors, from a point of sentiment at least, are their Spanish Majesties. Queen Victoria Eugenia, as she now spells her name, Spanish fashion, has the blonde beauty of the typical young English-woman and moreover dresses with exquisite taste. On arriving at Evesham on Friday last for the wedding of Princess Louise of France the following day, she wore a charming gown of grey-blue charmeuse trimmed with bands of grey-blue velvet round the hem and a three-quarter length coat of superb Russian sable. Her hat was beaver and also of grey-blue colour trimmed with dark brown and red petalled roses. This wedding of Princess Louise of Orleans seems to have a peculiar, perhaps even a pathetic, interest of its own. Princess Louise belongs to a family who would be ruling in France at this day had our neighbours remained monarchical, and it seems not a little sad that she should have celebrated her nuptials on foreign soil and not in the land of her once possible heritage.

German  
French  
Italian  
Spanish  
Swedish

taught by first-class native teachers.

## Berlitz School

Prager Strasse 44, I.  
Telephone 1055.

Bautzner Strasse 27 c. I.

Nevertheless, what soil is more suitable than that of peaceful, happy England, not what home more beautiful than that of lovely Wood Norton, nestling cozily in the Cotswolds in Worcestershire—for such a Royal event! The festival was graced by two reigning queens as well as representatives from most of the reigning families of Europe. On Friday after luncheon the Duke of Orleans and Prince Charles of Bourbon, with members of their suite, drove to Evesham station to meet the Grand Duke and Grand Duchess Vladimir of Russia, Princess Stephanie of Belgium and other guests. An hour afterwards the Duke of Orleans returned to the station, this time with the Duchess of Orleans, to welcome the King and Queen of Spain in whose arrival the greatest interest was displayed. The Duke of Orleans advanced to meet their Majesties as they alighted and bowed low over Queen Victoria Eugenia's hand, evidently intending to kiss it but she instead kissed him on the left cheek. The Queen of Portugal and the Duchess d'Aoeste, sisters of the bride, greeted their Majesties at Wood Norton where the Spanish flag was flying. The banquet given that evening was a brilliant affair, the table being a mass of shaded yellow orchids and bright red roses in magnificent silver jardinières and vases. On this occasion the Queen of Spain wore pale-cream colour and was fairly ablaze with jewels which suited her youthful, blonde beauty.

Talking of evening frocks, it is a long time since tulle and net made such a bid for acceptance as at present. Dancing dresses of those transparencies are being presented in many fascinating guises, quantities of narrow satin ribbon being used as an ornamental feature, together with finely manipulated shell trimmings of satin. In connection with the corsage, the tucker is ubiquitous, sometimes a perfectly flat-arrangement of old lace, and of simply drawn tulle, held by a tiny beading through which a *bébé* ribbon or a silver or gold cord is run. With these charming creations a short puff sleeves makes a suitable completion.

Lovely picture-frocks are being fashioned of soft Oriental satin, the skirt long and clinging, with an absence of all decoration, and the bodice folded fishu-wise over a narrow vest of metal lace or gold net embroidery over a chemisette of white lace or tulle.

Princess evening gowns will also be in vogue, effected in velvet, satin and metal brocades, the last beautiful fabric being reminiscent of the middle ages. The whole success of these toilettes depends upon the rich beauty of the material, immaculate cut and fit, the princesses above the waiste frequently graduating into a few slight draperies, and ceasing very quietly beneath a chemisette of transparencies and lace, of which the close little sleeves are also fashioned.

Owing to dissolution of partnership

## Clearance Sale

of useful and ornamental

## hand-painted CHINA

designed and painted in own studios.

## Heufel &amp; Co. Bürgerwiese 8.

Show-windows: Portikus Str.

No shop.

## DRESDEN: LOCAL.

## THE THANKSGIVING CELEBRATION.

We are pleased to note that the tickets for the Supper and Dance at the Hotel Bristol on Thanksgiving Day are selling like the proverbial "hot-cakes," so that we would advise all who desire to participate in the festivity to make immediate application to the addresses we have already published or to the office of this paper, in order that the Committee may be enabled to arrange ample accommodation.—We again call the attention of our readers to the fact that all strangers, irrespective of nationality, are cordially invited.

**A. K. JANSON,** American Dentist. Graduate from Chicago College of Dental Surgery  
Dresden, Prager Strasse 10, I.  
Specialist in straightening teeth.

Chamber Music Concert. For their II. chamber music concert Herren Bachmann, Bärtich, and Stenz had placed novelties only on their programme: two works by composers who have but lately emerged from darkness, Enrico Bossi and Heinrich G. Noren. The Italian has in a short time made a great name for himself by his opera "Il Viandante", and by a series of high-class orchestral compositions; the Graz musician Noren, now resident in Berlin, surprised the musical world at the Tonkünstlerfest held in Dresden last summer with his spirited and finely elaborated orchestral "Kaleidoscope variations". What Enrico Bossi promised in his already known works, he has confirmed by the Sonata in E-minor for violin and pianoforte which was most excellently played by Herren Bärtich and Bachmann. One was pleased with the abundant and facile invention and the elegant form of this composition; only the last movement of which, with all its exuberant flow of melody, cannot equal the others, least of all the wonderfully beautiful Andante sostenuto. But the vigorous Finale of the last movement compensates for its weak points.

Herr Noren provided for this (Saturday) evening a trio, marked on the programme with the op. number 28 although it was still described as manuscript. It is a very comprehensive work and requires almost a whole hour for its performance. There would not be much objection to the length, if it was justified by an unusual plenitude of meaning. In that case Herr Noren might have spared himself the printed explanation of the first movement which he caused to be placed in the hands of every member of the audience; but which from their want of clearness, and not very intelligible ups and downs, altogether failed to make up for the want of moderate ability in the movement. What Herr Noren in the faltering accents of a schoolboy wished to make apparent by that explanation, was the often talked-of wrestling of the artist-soul, its disappointments, privations, newly awakened strength, and final victory. Beethoven, Wagner, Strauss, and all the other great composers have told us the same more clearly and without long-winded utterances. Their genius required no such "captatio benevolentiae". The Noren work certainly contains some very pithy themes; for instance the weighty first one in D-minor is happily conceived; but then follows much that is unenjoyable and flat, in spite of fugue passages and contrapuntal devices. Short episodes of really genuine melancholy cannot compensate for quite ordinary oily themes which are played by the strings in octaves, and to which the pianoforte has to contribute a hollow jingling accompaniment. Perhaps Herr Noren will decide to cut out considerable portions of this and to make the form more concise; there will still be plenty of good material in the movement; it will then also contrast better with the genially conceived Scherzo, which is uncommonly piquant in its rhythm and harmony, and in which all three instruments, each in its own character, are quite admirably combined.

The International Pharmacy  
Reichs-Apotheke

Grande Pharmacie Internationale  
THE LEADING PHARMACY FOR FOREIGNERS

Dresden, Bismarckplatz 10, (Next to the Hauptbahnhof.)

The Andante begins with a broad *cantilene* for the 'cello alone, then, after a few well worked-out figures, introduces a very meagre melody, that may be bought in the shops for a low price; after which appears, in a rather pale light, the mildly smiling countenance of the blessed Gounod; but only in order to withdraw itself again quickly before a sweetly expiring close. The Finale, the Slav principal theme of which insidiously recalls Dvorák, sparkles with temperament, but takes to flight too soon and breaks off before one has become properly "warm". What the first movement has too much of, this lacks, viz. length.

Both the novelties were very well received by the public, who cheered not only the excellent interpreters of the works, but also Herr Noren, who was present.—M. N.



# H<sup>ch.</sup> W<sup>m.</sup> Bassenge & Co. Bank.

Prager Strasse 12.

Payments on all Letters of Credit.  
Exchange of Circular-Notes,  
Cheques and foreign money at most favourable rates.  
Postal Orders.  
English and American newspapers.  
Office hours 9-1, 3-6, Saturdays 9-3.

Beethoven evening of Max Pauer. That Professor Max Pauer is one of the first pianists of the day; that, in spite of his eminent capacity, his distinguished style—the style of the true musician—is entirely free from empty virtuoso self-conceit; are merits that cannot be rated too highly. But although the high standing of the Stuttgart Professor as an artist is unreservedly recognized throughout the whole musical world, and though one may always promise oneself very great enjoyment in hearing him, it was not difficult to understand why his last concert, which he devoted to the genius of Beethoven on Saturday evening at the Palmengarten, was not particularly well attended. The genius of Lamond, who in the same hall two evenings before played in his pre-eminent manner half of the Pauer programme—the Beethoven sonatas: op. 111 in C-minor, and op. 31 No. 3 in E-flat—was still so strongly in the ascendant that people were unwilling to submit themselves to the influence of one less powerful. Herr Pauer is always the intellectual and elucidating Professor, who by his exceedingly clear playing and his strict feeling for style sets before us and explains the Beethoven art with admirable distinctness. But, compared with Lamond, he fails in some degree to pay tribute to the poetry of the Beethoven works. He does not carry us with him as Lamond does, nor does he charm us as the marvellous Scotchman can with that wonderful full tone of his, that can sing and rejoice and, once produced, seems to grow in power and volume. But the public did not fail to show their appreciation of Professor Pauer's careful and intelligent exposition of Beethoven's art; so another sprig was added to his laurel-wreath.

M. N.

**Dental Surgery and Atelier.** DRESDEN-A.  
Grosse Zwinger Str. 7, II.  
Proprietor **Karl Günzel.** 1 minute from the Post Platz.

The song recital of Julia Culp will take place at the Vereinshaus on Thursday evening next the 28th instant. The firm F. Ries urgently request holders of tickets for Fräulein Julia Culp's omitted concert at Palmengarten to exchange them without delay, as the seats in the hall of the Vereinshaus are differently numbered.

The Lehmann-Osten choir will give, as the first of their winter concerts, a musical recitation Soirée at the Palmengarten on December 10, at 8 p. m.

Elena Gerhardt will give a concert at the Palmengarten on the 11th of December with the assistance of Professor Nikisch.

Sven Scholander, of Stockholm, will give one of his characteristic vocal entertainments at the Palmengarten on December 12, accompanying himself on the lute.

Leonore Wallner will give a song recital at the Palmengarten on December 14.

The Five o'clock Tea, arranged by the Union of Dresden Pension Proprietresses, which took place on Thursday last, Nov. 21, at the Hotel Bristol, was a successful entertainment. The hall was well filled by 5 o'clock, and the audience was greeted with a prologue written by Georg Irrgang, and recited with much ability by Fräulein Magda Behrens. This item was followed by artistically arranged Tableaux, in which only members of the English and American Colony here participated. Count Wilhelm Hardenberg and Herr Deussen were responsible for the arrangement and production of these charming living pictures. Tea was served before and after the Tableaux. Later, Herr Stanislaus Kielarsky, admirably accompanied at the piano by Herr Elzmann, gave several songs: *Siegmund's Liebeslied* from *Die Walküre* of Wagner was especially admired. Fräulein Emmy Rhode played some pianoforte selections with an easy touch and considerable technique. The concert was terminated by a violin-solo excellently played by Miss Paula Schereck, of Melbourne, a young artiste who, by reason of her technical ability and the musical feeling expressed in her performance, earned enthusiastic applause.

A highly enjoyable Dance then followed, the lively scene being prolonged until after 11 p. m.

The guards in the city today are furnished by the 2nd Grenadier Regiment No. 101. The band plays in the Neustadt about 12.30 p. m.

## ROYAL OPERA HOUSE.

This evening, beginning at 7, ending after 10.30

### Marie, Die Tochter des Regiments. (The daughter of the regiment.)

Comic Opera in two acts. Music by Gaetano Donizetti.

Cast:

The Duchess of Craquitorpi . . . . .	Frau Lehmann.
The Marchesa di Maggiorivoglio . . . . .	Frau Bender-Schäfer
Marie . . . . .	Frau Arnoldson a. G.
Salpice, sergeant major . . . . .	Herr Nebuschka.
Tonio, a Tyrolean . . . . .	Herr Jäger.
Hortensio, steward . . . . .	Herr Erl.
A corporal . . . . .	Herr Büssel.
A notary . . . . .	Herr Markgraf.
A servant . . . . .	Herr Ernst.
A Tyrolean peasant . . . . .	Herr Wolf I.

PLOT. Marie has been found and educated by a French sergeant, Sulpice, and the whole of his regiment worship her. Her lover Tonio is about to be hung as a spy, but Marie intervenes, telling how Tonio saved her life; they relent and Tonio joins their ranks. The Marchesa di Maggiorivoglio appears, and claims Marie as her niece, and refusing to hear of her marrying a common soldier, carries her away to her castle, where she is surrounded by instructors in singing, dancing &c.—but her heart is with her soldiers. To her delight they arrive, with Tonio, who has been made an officer, at their head. The Marchesa still refuses to consent to their marriage, and confides to Marie that she is really her mother. A great festival is arranged to celebrate Marie's betrothal with a young Duke, when the soldiers appear and Sulpice tells the story of Marie's life. The Marchesa relents, Tonio and Marie are united, and the high-born guests retire disgusted.

Composer: Donizetti, born 1797, died 1848.

### Der Bajazzo.

Drama in two acts with Prologue. Book and Music by Leoncavallo.

Cast:

Canio, Leader of a village Comedy troupe (Bajazzo) . . . . .	Herr Burrian.
Nedda, his wife (Colombine) . . . . .	Frau Arnoldson a. G.
Tonio, comedian (Taddeo) . . . . .	Herr Plaschke.
Beppo, comedian (Harlekin) . . . . .	Herr Rüdiger.
Silvio, a young peasant . . . . .	Herr Kiess.
Two country-people . . . . .	Herr Erl. Herr Büssel.

PLOT. Canio, head of a band of travelling actors, is very jealous of his wife Nedda. Nedda repulses Tonio the fool, and meets her lover Silvio, a peasant. Tonio fetches Canio, but he is too late to see Silvio's face; he is about to stab Nedda, but Beppo the harlequin intervenes. The actors give their little play to the villagers. Nedda is supping with her lover, when Taddeo (Tonio) announces the approach of her husband Bajazzo (Canio). Nedda who is only acting, refuses to tell the name of the man who supped with her, but Canio grows more and more serious and finally, in a fit of passion, stabs Nedda; and hearing Silvio's name on his dying wife's lips he kills him too, when he rushes up.

Composer: Leoncavallo, born 1859.

Tomorrow, Wednesday, at 7 p. m.  
Die Afrikanerin.

## ROYAL THEATRE. NEUSTADT.

This evening, beginning at 7.30, ending 10

### Johannisfeuer.

Schauspiel in vier Acten von Hermann Sudermann.

Cast:

Vogelreuter, Gutsbesitzer . . . . .	Herr Bauer.
Seine Frau . . . . .	Fräul. Diacono.
Trude, beider Tochter . . . . .	Fräul. Weiser.
Georg v. Hartwig, Baumeister, Vogelreuter's Neffe . . . . .	Herr Wieth.
Marikke, genannt Heimchen, Pflegetochter im Vogelreuter'schen Hause . . . . .	Fräul. v. Schlettingen
Die Wessalknene . . . . .	Frau Firl.
Haffke, Hilfsprediger . . . . .	Herr Mehnert.
Ploetz, Inspector . . . . .	Herr Leichert.
Die Mamsell . . . . .	Fräul. Schendler
Eine Dienstmagd . . . . .	Fräul. Kaiser.

Tomorrow, Wednesday, at 7.30 p. m.

### Der Veilchenfresser.

## REPertoire OF THE ROYAL THEATRES FOR THE WEEK.

### OPERA HOUSE.

Thursday: Die Fledermaus. 7 p. m.  
Friday: Die lustigen Weiber von Windsor. 7.30 p. m.  
Saturday: Tiefland. (For the first time.) 7.30 p. m.  
Sunday, December 1st: The Women of Fogaras. 7.30 p. m.  
Monday, December 2nd: Tiefland. 7.30 p. m.

### SCHAUSPIELHAUS.

Thursday: Faust (I. Teil).  
Friday: College Crampton. 7.30 p. m.  
Saturday: Die Wildente. 7 p. m.  
Sunday, December 1st: Der Raub der Sabinerrinnen. 7.30 p. m.  
Monday, December 2nd: Die Nibelungen. 7 p. m.

## RESIDENZ THEATRE.

This evening, at 7.30 p. m.

### Hugdietrichs Brautfahrt.

Komische Märchenoperette in 3 Acten von Rideamus. Musik von Oscar Straus.

Cast:

Hugdietrich, König von Byzanz . . . . .	Reli Witzani.
Belladonna, eine Fee . . . . .	Sofie Fritz.
Ladislau, König von Saloniki . . . . .	Carl Friese.
Prinzessin Miki, seine Tochter . . . . .	Berta Menzel.
Prinz Kakerlak von Prinzipien, ihr Verlobter . . . . .	Oskar Wehle.
Schnidibumpfel, ein Drache . . . . .	Robert Hellwig.
Tilli . . . . .	Käte Wartmann.
Milli . . . . .	Cäcile Weigel.
Nelly . . . . .	Ella Suchy.
Amine . . . . .	Gertrud Gessner.
Ninette . . . . .	Ninette Wolff.
Elisabeth . . . . .	Hanni Baumgart.
Der Kanzler . . . . .	Elisabeth Hohlfeldt.
Der Feldmarschall . . . . .	Bruno Bellmann.
Der Hofmarschall . . . . .	Hans Lynar.
Casimir . . . . .	Alexander Olbrich.
Alcibiades . . . . .	Carl Wilhelm.
Laurentia . . . . .	Emil Gähd.
Lebo von Lebenstein . . . . .	Martha Brede.
Laetitia . . . . .	Carl Knaack.
Kolosovitch . . . . .	Ida Kattner.
Saldomancopulus . . . . .	Adolf Braunstein.
Sissi . . . . .	Richard Weise.
Tissi . . . . .	Elisabeth Mödlinger.
Bote des Königs Ladislau . . . . .	Lina Meyer.
Bote des Königs Hugdietrich . . . . .	Hans Devil.
	Gustav Christ.

Tomorrow, Wednesday, at 7.30 p. m.

### Die lustige Witwe.

To let, elegantly furnished flat of seven rooms also kitchen, servant's and bath-room, in fine quiet position at moderate price.  
Please apply to Mrs. Seidel, Schnorr Strasse 14, I.

Fine leather goods  
FANCY GOODS  
Oscar Zscheile Prager Strasse 13  
corner of Ferdinand Str.  
Telephone 9688.

Radloff & Böttcher  
By appointment to the Royal Court of Saxony.  
23 Waisenhaus Strasse 23  
opposite Victoria Salon.  
Special Linen House for Americans.

Miss Cumming  
Pupl of Mrs. Helen Best, London.  
Electrolyseuse. Face Masseur and Manicurist  
(by the latest methods)  
receives ladies daily from 10-5. Consultations free from 12-1. Ladies treated at their own homes by appointment.  
Reichs-Strasse 7 parterre.

F. Bringkmann  
Telephone 223 Weber Gasse II Telephone 223  
Poulterer to His Majesty the King.  
Poultry of all kinds, fresh and of the finest quality.  
Game and wild fowl.

Hofbräu-Cabaret  
Tel. 198 Waisenhaus Strasse 18 Tel. 198  
Director Karl Wolf  
Liane Leischner and other artistes.  
Entertainment begins 8.30 p. m.

WEATHER FORECAST FOR TODAY  
of the Royal Saxon Meteorological Institute.  
Squally north-westerly winds, more cloudy, rain and snow later, temperature near the freezing point, below it on the hills.



## :: BERLIN ::

**Talking Machines.** Specialty: English & American records. A. Pergande, Maassen Strasse 20.

**FURS** Robert Kundt, 17, Motz Strasse 17, near the American Church, largest and finest selection.

**Fruit and Vegetables.** August Knöpfel, Speyerer Str. 24.

**Kurfürsteneck** close to Ring Bahnhof Halensee. Prop.: P. Kesten, Traiteur. Dinner 1.25 mark and upwards. Excellent beers.

**American Bar Piccadilly.** 16, Französische Strasse Berlin W.

**Talking machines. Discs. English Tunes.** Paul Steckelmann, Neue Winterfeldt Str. 7.

### BERLIN: LOCAL.

The American Association of Commerce and Trade in Berlin will send a representative to take part in the conference of representatives of American chambers of commerce and boards of trade invited by Secretary Strauss, of the Department of Commerce and Labour, to meet at Washington December 5th, to discuss ways and means of promoting foreign trade and the dissemination of information with this end in view. This is only what might be expected of such a hustling organisation as the American Chamber of Commerce in Berlin, whose management is ever alive to the interests of its members in particular, and those of trade between the United States and Germany in general. This commercial organisation, now looking back on five years of good solid work, is well-known to, and appreciated by the authorities at Washington, and should receive the hearty support of all business men engaged in trade with Germany, whether exporters or importers. The American Association is the only one of its kind in Germany founded and carried on by Americans on American lines.

One of the most difficult problems the police-authorities of this City have been called upon to solve, since quite a number of years, has been the regulation of the traffic. The traffic of Berlin has, in the course of recent years, assumed proportions such as are unknown to Parisians, and which fall but little short of those which Londoners are acquainted with.

This is particularly noticeable during the evening-hours, say from about six to eight-thirty; and there are sections of the town where the weak and the infirm cannot venture to cross the road but at imminent bodily risk and peril. Such "dead men's corners," as Americans say, have—until lately—been the Potsdamer Platz, and the Friedrich Strasse where it is intersected by the Leipziger Strasse, and then again where the Unter den Linden crosses it. But the Hallesches Thor and the Hackische Markt may still be designated as pretty dangerous spots.

Above all, our English friends require to have their attention called to the fact that the rule of the road, in German towns, is to the right, in direct contrast to English usage.

The adoption of a small horn, sounded by the chief police-officer on the spot, materially assists the system of regulation employed by the authorities. This horn has, so far, been only heard on the Potsdamer Platz, but we shall soon hear it also on the Unter den Linden. It is, by the way, not an ordinary horn which has been employed, but one the sound of which clearly distinguishes it from that of the *hups* attached to motors, motor-omnibuses, &c. Speaking of these *hups* (doubtless an adaptation of the English *whoop*), have you ever noticed the particular sounds produced by the horns attached to the motor-carriages belonging to the various members of the Royal Family? That in use on the Kaiser's carriage, pre-eminently, has a music of its own, for it very closely resembles that of a bugle. And I have been told by a young German gentleman—a great authority on questions of this character—that he can distinguish the motors of the young princes from each other by merely listening to the sound of the horn.

The subject of the traffic brings me to another matter closely related to it, and which is a subject of endless vexation not only to foreigners and strangers, but to the Berliners as well, and that is the fact that neither the 'buses nor the trams are allowed to take any more passengers when the prescribed number of 18 or 24 "insides," and an equal amount of "outsides" have already taken seat. Accordingly, it may happen again and again, especially at the season we are now entering upon, that you are refused entrance, or even—if you have jumped on unbeknown to the conductor—to be compelled to alight again the moment he has discovered you.

Now it must be understood that in acting so, the man is doing no more than his bounden duty, and that he is punished and fined if he acts contrary to the orders of the police-authorities, in accepting more passengers than his vehicle contains seats for. Accordingly, remonstrating or pleading with him,

as I heard a young Englishwoman doing a few weeks ago, are of absolutely no avail. "Old hands" are, of course, less particular, and will run the risk in the hope of being rewarded with a tip by the grateful "fare", but "new" conductors, or such as have recently "burned their fingers" naturally "fear the fire"; and insistence on being taken along, or on hanging on to the step, only induces the man to lose his patience, and become abusive—*grob zu werden* as the North Germans say—well, and anyone knows what it means when a Prussian begins—*grob zu werden*. . . —*The Man Abroad*.

### BERLIN CURRENT ENTERTAINMENTS.

This evening:		
Royal Opera House	Romeo and Juliet	at 7.30
Royal Theatre	Viel Lärm um nichts	" 7.30
Deutsches Theatre	Was ihr wollt	" 7.30
"	(Kammerspiele) Frühlings Erwachen	" 8
Berliner Theatre	closed.	" 8
Lessing Theatre	Die Stützen der Gesellschaft	" 8
New Theatre	Das Ungewöhnliche	" 8
New Schauspielhaus	Judith	" 8
Kleines Theatre	The Ideal Husband	" 8
Residenz Theatre	Ganz der Papa	" 8
Trianon Theatre	Fräulein Josefine — meine Frau	" 8
Lustspielhaus	Onkel Bernicke	" 8
Schiller Theatre O.	Maria Stuart	" 8
" Charlottenburg	Gebildete Menschen	" 8
Frdr. Wilhelmst. Theatre	Brüderchen	" 8
Luisen Theatre	Berlin wie es weint und lacht	" 8
Comic Opera	Tiefland	" 8
Lortzing Theatre	Der Troubadour	" 8
Bernhard Rose Theatre	Die zärtlichen Verwandten	" 8
Central Theatre (Hebbel Theater)	Frau Warren's Gewerbe	" 8

Every evening until further notice.		
Metropoli Theatre	Das muss man seh'n	at 8
Thalia Theatre	Die gelbe Gefahr	" 8
Theatre des Westens	Die lustige Witwe	" 8
Casino Theatre	Biederleute	" 8
Wintergarten	Spezialitäten	" 8
Apollo Theatre	Sylvester Schaffer jr. Spezialitäten	" 8
Passage Theatre	Paula Wirth. Spezialitäten	" 8
Gebr. Herrfeldt Theatre	Madame Wig-Wag. Es lebe das Nachtleben	" 8
Walhalla Theatre	Spezialitäten	" 8
Parodie Theatre	Monna Vanna. Zapfenstreich. Der Troubadour	" 8.30
Folies Caprice	Gefüllte Liebe	Sundays " 8
Carl Haverland Theatre	Spezialitäten	" 8
Urania Theatre	Über den Brenner nach Venedig	Sundays " 7

### OUR LIBRARY TABLE.\* By H. C. B.

The name of Pearson, or Pierson as the Teutonic branch of the family is written, is well-known in the German literary, musical and dramatic world. Lovers of poetry, who, through an insufficient acquaintance with German, are unable to appreciate the beauties of Goethe, Schiller, Bürger, Uhland, Heine, Grün, Freiligrath and a host of other talented poets of the Fatherland, will find this handsome volume a perfect *vade mecum* of German verse. The author has admirably accomplished the almost superhuman task of strictly adhering to the original metre, as well as to rhyme and rhythm. As he states in a brief preface, to translate any real poetry into a foreign tongue without preserving that very essential portion of the vehicle by which the ideas are conveyed, viz. the original metre, is to lose half of it, if not more; for the song of a poem is far too intimately bound up with the poetic inspiration itself to allow of the two being dissevered without grievous injury. We think the reader will answer the author's query as to whether he has succeeded in preserving the spirit of these poems along with their metre, rhyme and rhythm, with a most congratulatory affirmative. The restriction voluntarily placed by the author upon himself has necessarily resulted in one or two instances of somewhat extended poetic license, but, taken as a whole, this anthology gives abundant evidence of poetic fire and translatory genius. Among the numerous examples of Schiller's work, *The Glove* is perhaps best known to English readers. This charming piece finds a place in almost every book of poetry issued in England, but here, for the first time, we may read it in the original metre. In connection with the original volume a supplement has been recently issued containing one of Bürger's finest works, entitled "Lenore". The mysticism and romance of this poem place it high among its contemporaries.

The following lines from *Good Counsel to My Son* by O. Leonhardt-Pierson, are typical of the general excellence of the anthology:

Read, son, the while thy life is flying  
The verdant page of nature fair;  
Let Horace, Homer, be thy care,  
Yet keep thy Goethe open lying;  
If Schiller lift thine eyes above,  
The varied world doth Goethe love.  
This rule,—the wise have aye obeyed it,—  
To take the world as God hath made it.

The arrangement of the poems is admirable, and the general appearance of the volume highly artistic. If this book were more generally known it would certainly be in the possession of every worshipper of the Muses.

\* Translations from the German Poets, by Edward Stanhope Pearson, published by E. Pierson, Dresden.

## DRESDEN

*Fräul. v. Spreckelsen*

German teacher. Hanoverian. Dresden, Werder Strasse 4, I.

**Wanted** at once, to rent furnished flat of four rooms in the American quarter. Answer by letter stating terms.

Mrs. FLINT, 13, Reichs Strasse.

**Richard Wehsener.**

**Dresden china.** Fine paintings on china and ivory. Portraits hand-painted from photographs. Patterns ever new. Old patterns copied. Lowest prices. Zinzendorf Str. 16.

Prager Strasse 5 **J. OLIVIER** Prager Strasse 5

By appointment to the Royal Court.

— TEA —

**Chocolate:** Marquis, Suchard, Kohler, Lindt-Sprüngli, Peter.

Bonbons and Biscuits, first quality.  
Large stock of Bonbonnières.

### SCHOOL FOR GIRLS.

Classes in English, Arithmetic, Mathematics, German, French and Latin.

A small number of resident pupils taken. German and French resident governesses.

Private instruction if desired.

Miss Virgin, Schnorr Strasse 80 (Villa).

**G. Casmir**, Fencing-Master, gives fencing lessons. Ring Strasse 14. Telephone 5950.

**Mrs. GUIDO BACH** MINIATURE PAINTER. Lessons. 36, Struve Str. II. Highly commended by H. R. H. Princess of Wales.

**H. M. MIST** Helmholtz Strasse 2, I. MINIATURES. Studio hours 10 a.m.—1 p.m., or 3—4 p.m.

### WORCESTER HOUSE SCHOOL

preparatory for Schools and Universities.

Thorough English education.

— Instruction in English or German. —

Boarders received.

Private instruction if desired.

H. VIRGIN, M. A. Oxford. Gutzkow Strasse 19.

### C. PAUL UHLE

12, Struve Str. Cigar shop. Struve Str. 12.

Boxes for Christmas presents at all prices.

**Durable Trunks.** O. Herrmann, Bismarck Pl. 1a, shop 6.

**Brühl & Guttentag** — Artistic needle work. — Embroideries. Prager Str. 20.

**Pension Kosmos** Schnorr Strasse 14, I. & II.

close to Hauptbahnhof.  
Comfortable home, excellent board 4 marks a day. — English cooking.

### CHURCH SERVICES: DRESDEN.

ALL SAINTS' (ENGLISH) CHURCH, Wiener Strasse.  
Tuesday, November 26th. 10.0 a.m. Matins.  
Wednesday, November 27th. 11.0 a.m. Matins and Litany.  
Thursday, November 28th. 8.0 a.m. Holy Communion.  
Friday, November 29th. 11.0 a.m. Matins and Litany.  
5.0 p.m. Choir Practice.  
Saturday, November 30th. *S. Andrew. Ap. and M.* 8.0 a.m. Holy Communion. 10.0 a.m. Matins.  
Chaplain: The Rev. C. A. Moore, M.A., B.C.L., Hon. assistant Chaplain: The Rev. M. S. Farmer, M.A.

THE AMERICAN CHURCH OF ST. JOHN, Reichs Platz 5, at the head of Reichs Strasse.  
Thursday, November 28th. *Thanksgiving Day.* Holy Communion 8.0 a.m. Service 11.0 a.m.  
Friday, November 29th. Litany 10.0 a.m. Woman's Auxiliary 10.30 a.m.  
The Rev. J. F. Butterworth, M.A., Rector.

PRESBYTERIAN CHURCH, Bernhard Strasse 2, at corner of Bernhard and Winckelmann Strasse.  
Services every Sunday at 11.0 a.m. Communion on the first Sunday of the month.  
At the request of the Committee of the Church in Scotland, the Rev. Dr. Simon will conduct the services until January, when the minister appointed to take charge arrives.

**Pension Ripberger, Bismarck Platz 16.**

Re-opened. Central location. Sunny rooms.